

Фаттахова Наиля Нурийхановна
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Русский языка как неродной в Республике Татарстан: проблемы
преподавания в школе

Основой языковой политики современной России является стратегия сохранения и упрочения сбалансированного национально-русского и русско-национального двуязычия. Двуязычие строится на несомненном приоритете родного языка. Родной и русский языки в их равноправии при изучении – это корень решения проблемы овладения учащимися татарских школ двумя государственными языками.

Задачи школьного курса русского языка в неродной школе в соответствии с действующим стандартом образования состоят в следующем: обеспечить необходимое для активной и производственной деятельности владение русским языком, научить общению на нем в бытовой, социокультурной и официально-деловой сферах, обеспечить формирование языковой способности, приобщить к культуре русского народа. Конечной целью обучения русскому языку в татарской школе является целостное формирование и развитие двуязычной (билингвальной) языковой личности с учетом ее языкового сознания, первоначально сформировавшегося на родном языке.

Личностно-деятельностное ориентированное обучение русскому языку требует формирования у учащихся 1) языковой компетенции, обеспечивающей овладение системой русского языка (знаниями по лексике, фонетике, морфемике, словообразованию, грамматике – морфологии и синтаксису, стилистике); 2) лингвистической компетенции, что предполагает расширение кругозора учащихся за счет знаний о самой науке «русский язык», умение производить лингвистический анализ текста, знание

элементарных сведений о выдающихся ученых, сделавших открытия в изучении русского языка; 3) коммуникативной (речевой) компетенции, предполагающей овладение учащимися особенностями функционирования русского языка в устной и письменной форме; 4) этнокультурологической компетенции, включающей в себя сведения о языке как национально-культурном феномене, отражающем духовно-нравственный опыт народа, закрепляющем основные нравственные ценности, представления о связях языка с национальными традициями народа, а также осознание учащимися красоты, выразительности и эстетических возможностей изучаемого языка. При этом огромную роль играет формирование одинаково уважительного отношения к русской и родной культуре как одному из показателей общей культуры учащегося-билингва.

Анализ программы [1] показал, что отбор и подача содержания курсов русского языка осуществляется на основе системно-функционального подхода, призванного обеспечить развитие языковой и коммуникативной компетенции и овладение языком как средством общения. Такое изложение материала наиболее полно раскрывает значение и функционирование языковых единиц в высказывании на основе их текстообразующих возможностей и стилистических норм языка. Представление учебного материала производится поэтапно с учетом уровней языка и их системности, устанавливаются коммуникативные задачи для каждого класса: определяются типы речи, ситуативно-тематический минимум с учетом общеобразовательных и воспитательных целей, на основе которых осуществляется актуализация языковых средств и лексики.

В качестве лингвистических принципов обучения выступают системность и связанный с нею принцип комплексности, вытекающий из лингвистической природы речи, в которой участвуют языковые единицы всех уровней; функционально-семантический принцип – подход к обучению языку с точки зрения способов выражения данного содержания, а не с точки зрения тех или иных формальных средств.

В качестве методических принципов обучения выступают: коммуникативность, согласно которой в основе теории и практики обучения находится само употребление языка, его функционирование; ситуативно-тематический подход к отбору материала, стимулирующий речевую деятельность учащихся; единство аспектного и комплексного подхода к языковым нормам, что позволяет реализовать в обучении концентрическое и линейно-ступенчатое расположение материала; учет особенностей родного языка, который предполагает подход к языковым единицам русского языка с точки зрения нерусского языкового мышления – выявления ассоциативных связей и явлений, тормозящих овладение неродным языком.

Разработка скоординированных содержания и методов обучения родному и русскому языкам возможна лишь при наличии исходных данных, полученных в результате психолингвистического анализа механизмов речевой деятельности – явлений транспозиции и интерференции в речи учащихся национальных школ.

Опора на знания, умения и навыки учащихся по родному языку позволяет учителю методически целесообразно организовать учебный процесс, при котором исключается дублирование аналогичных сведений, создается соразмерное соотношение языковой теории и практики и уделяется максимальное внимание речевой деятельности учащихся. Знания, умения и навыки школьников по родному языку, включение вновь приобретенных знаний в систему ранее усвоенных – чрезвычайно важная предпосылка скорейшего овладения соответствующими языковыми закономерностями и, в конечном счете, всей системой русского языка. При этом немаловажную роль играет вторая сторона этого процесса: изучение русского языка «проторяет путь для овладения высшими формами родного языка, оно позволяет...понять родной язык как частный случай языковой системы, следовательно, дает...возможность обобщить явления родного языка, а это и значит осознать свои собственные речевые операции и овладеть ими» [2]. Кроме того, благодаря вниманию к явлениям, аналогичным в русском и

родном языке учащихся, происходит изменение опыта ученика: его знания расширяются, содержание понятий обогащается, приобретая более дифференцированный характер. Именно возможность опереться на предшествующий опыт, осознание и внутреннее восприятие учеником этой возможности делает его способным активно действовать при решении новых задач. А активная деятельность с учебным материалом способствует прочному и сознательному его усвоению.

Следовательно, родной язык в национальной школе – один из основных учебных предметов, роль и значение которого не исчерпывается привитием определенной суммы знаний. Назначение родного языка следует рассматривать в более широком контексте, а именно как основу, фундамент, на котором закладывается обучение русскому языку. Вот почему Л.В. Щерба считал залогом успешной работы в преподавании второго языка решительный отказ «от традиционной изоляции изучаемого языка от родного». [3]

Учитель русского языка в татарской школе должен умело использовать неизбежное взаимодействие в сознании учащихся систем родного и русского языков. В одних случаях ему необходимо увести ученика от лексико-грамматических категорий родного языка, в других, наоборот, закрепить в его сознании языковые ассоциации. Следовательно, знание учителем особенностей русского языка в сопоставлении с родным языком школьников является обязательным, так как именно оно поможет ему правильно определить, на какие языковые факты следует обратить наибольшее внимание, когда нужно прибегнуть к сопоставлению закономерностей русского и татарского языков, в какой последовательности расположить материал для изучения, какую систему упражнений предусмотреть.

Результаты сопоставительного анализа фактов русского и родного языков позволяют классифицировать материал, подлежащий изучению, таким образом, что каждая тема потребует специфического подхода. По

мнению Л.З. Шакировой, известного ученого-методиста, внимание следует акцентировать на следующем:

1. Прежде всего необходимо учитывать языковые факты, аналогичные в русском и родном языке, между которыми обнаруживается полное соответствие. В этом случае на уроках русского языка можно отталкиваться от фактов родного языка (назвать аналогичный термин, с помощью перевода с родного на русский язык показать наличие сходства). Так, наличие общности семантики частей речи в русском и татарском языках не требует формулировать заново определения, которые известны учащимся из курса родного языка. Например, при изучении имени существительного целесообразнее раскрыть смысл понятия предмет с помощью слов-названий вещей, лиц, веществ, живых существ, событий, явлений (в том числе явлений природы), отвлеченных названий качеств, свойств, действий.

Использование аналогичных знаний учащихся по родному языку ставит задачу исключения дублирования тождественных сведений, создает соразмерное соотношение теории и практики, позволяет максимально уделять внимание развитию речевых навыков.

2. Требуют серьезного внимания к себе языковые факты, обозначаемые одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в русском и татарском языках, но имеющие свои специфические особенности (например, категория падежа, числа, одушевленности-неодушевленности имен существительных, категория наклонения и времени глагола и др.), так как при их употреблении учащиеся допускают больше всего ошибок.

Учет особенностей родного языка в данном случае осуществляется в плане указания как на тождественные, так и на отличительные признаки сопоставляемых языковых явлений. Например, при рассмотрении глаголов повелительного наклонения надо исходить из того, что по значению они совпадают с татарским боерык фигеле, но различаются употреблением в формах СВ и НВС. В данном случае выявление путем сопоставления двух

форм типа *встань* и *вставай* и одной формы *бас* (*тор*) поможет преодолеть интерферентные ошибки учащихся при употреблении глаголов в императиве.

3. Подлежат учету языковые факты, характерные только для русского языка (категория рода, вид глагола, безличные глаголы, предлоги, приставки и др.). Учет особенностей родного языка в этом случае проявляется в иной, чем в русской школе, системе расположения и классификации материала, в системе работы, обеспечивающей уяснение учащимися законов русского языка, не свойственных родному.

Принцип учета особенностей родного языка следует понимать как непосредственное использование фактов родного языка. Иногда это просто ссылка на соответствующее языковое явление в родном языке, в некоторых случаях это противопоставление фактов, различающихся в двух неродственных языках и т.д. При этом следует помнить, что в основном сопоставлении изучаемого и родного языков не должно быть объектом постоянного внимания школьников. [4]

Надо всегда помнить, что нельзя подменять речевую деятельность на уроке теоретизированием, сравнением двух языков, поисков сходств и различий.

Литература

1. Программы средней школы: Русский язык. V-XI классы татарских школ. – Казань: Магариф, 2003. – 103 с
2. Выготский Л.С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. / Л.С.Выгодский. – М., 1956. – С. 520.
3. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики / Л.В.Щерба. – 2-е изд. М., 1974. – С. 42.
4. Шакирова Л.З. Педагогическая лингвистика: концепции и технологии / Л.З.Шакирова. – Казань:Магариф, 2008. – С. 40-44.